

ПЕРЕКЛАД ЛАКУНИ PFLEGE (У НІМЕЦЬКИХ ТЕКСТАХ МЕДИЧНОГО СПРЯМУВАННЯ)

Складовими лінгвоетнічного бар'єра є розбіжності в мовних системах, мовних нормах, узусах та преінформаційних запасах мовців. Лінгвоетнічні особливості мови оригіналу найбільш яскраво втілені в лакунах реалій та фразеологічних одиницях. Лакуна (від лат. *lacuna* – пробіл, заглиблення) – базовий елемент національної специфіки лінгвокультурної спільноти, що ускладнює переклад її текстів і сприйняття їх іншокультурними реципієнтами через відсутність в одній мові порівняно з іншою певних відповідників мовних одиниць різних рівнів, позначень понять, категорій, асоціативних реакцій, а також паравербальних засобів мовлення [3, с. 321]. Лакуни суперечать звичному діапазону досвіду мовця, носія іншої мови. Головними ознаками лакун є незрозумілість, незвичність (екзотичність), чужість.

Ми хочемо розглянути лакуну німецької мови *Pflege* як окреме слово, так і в складі інших. Нижче наводимо переклад даних слів, що подано у словниках:

Die Pflege – догляд. *Die Gesundheitspflege* – 1) охорона здоров'я; 2) гігієна (догляд за здоров'ям); 3) санітарія; 4) гігієнічні заход. *Die Krankenpflege* -1) сестринська справа; 2) догляд за хворими; 3) медична допомога; 4) лікування; 5) обов'язкова медична допомога застрахованим особам. *Die Pflegedienst* – 1) послуга догляду за хворими; 2) служба догляду за хворими; 3) служба техогляду (напр. автомобілей) *Pflegeberufen: Pfleger/in* – професії медсестр. *Die Pflegewissenschaft* – сестринська наука

Деякі словники взагалі не дають перекладу слів *Pflegeberufen* та *Pflegewissenschaft*

Всі переклади слів, у складі яких є слово *Pflege* різняться у перекладі на українську мову, тому що в Україні не має науки по догляду за хворою людиною або за людиною з особовими потребами та професій доглядача (опікуна, санітара), за якою в Німеччині отримують спеціальну освіту. У нашій країні сфера послуг доглядачів не достатньо розвинена (не говорячи про освіту і науку у цьому напрямку), тому під санітарами, доглядачами розуміють людей без спеціальної освіти, які можуть виконувати таку роботу. Як висновок, переклад самої професії *Pfleger/in* має стільки варіацій.

Entspannende und stärkende Familienpflege mit Anwendungen der Elementaren Gesundheitspflege®

Elementare Gesundheitspflege® (EGP) wurde Mitte der 80er Jahre von Erna Weerts, Lehrerin für Gesundheits- und Krankenpflege, zur

Gesunderhaltung und Gesundheitsförderung aller Menschen entwickelt. Es werden dabei die originären Grundformen der Pflege genutzt: Begegnen, Wahrnehmen, Berühren, Wärmen, Bewegen

Im folgenden Text finden Sie einfach zu handhabende Formen der Gesundheitspflege, die Sie Ihrem Kind zukommen lassen können.

Сімейний догляд з застосуванням Елементарного метода збереження та підтримання здоров'я, що розслаблює та зміцнює®

Елементарний метод збереження та підтримання здоров'я був розроблений у середині 80-х років Ерною Веертс - вчителем методам збереження та підтримання здоров'я, допомоги хворим, для оздоровлення та підтримання здоров'я всіх людей. Були використані оригінальні основні форми догляду: звернення сприйняття, доторкання, зігрівання, рухи.

У наведеному тексті знайдете Ви форми збереження та підтримання здоров'я за допомогою рук, які Ви зможете запропонувати Вашим дітям.

Таким чином наведені приклади дають розуміння, що переклад слова на українську мову Gesundheitspflege в одному тексті може різнитися - «збереження та підтримання здоров'я», «охорона здоров'я», «догляд за здоров'ям». Наданий переклад доводить, що без розуміння лакуни Pflege та досвіду міжкультурної комунікації перекладача, було б дуже складно сформулювати правильний переклад новому терміну.

Підбиваючи підсумок викладеним міркуванням, все вищесказане доводить необхідність багаторівневої ментальної освіти, що втілює в собі когнітивні, емоційні, соціальні образи представників німецької лінгвокультурної спільності, оскільки текстовий вплив досягає максимального ефекту за наявності у співбесідників спільного соціального досвіду і професійних знань про суть таких понять як Pflegewissenschaft, Pflegeberufen та «Elementare Gesundheitspflege®». Важливу у роль у перекладі відіграють нетекстові комунікативні фактори. Отже, варто підсумувати, що з огляду на забезпечення міжкультурної комунікації творча діяльність перекладача має спрямовуватися на примирення двох суперечливих тенденцій: збереження мовної норми рецептивної культури в перекладі, з одного боку, та її гармонізацію з нормою оригіналу як феномена вихідної культури, з іншого.

Література

1. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. / Отто Каде. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 69-90.

2. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : підруч. [для студ. вищ. навч. закл.] / Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.

3. Чередниченко О. Про мову і переклад / Олександр Чередниченко. - К. : Либідь, 2007. 248 с.

4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы аспекты / Александр Давидович Швейцер. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 216 с.